

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**  
**(РУТ (МИИТ))**



Рабочая программа практики,  
как компонент образовательной программы  
высшего образования - программы бакалавриата  
по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика,  
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)  
Тимониным В.С.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**Учебная практика**

**Переводческая практика 1**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа практики в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 1310  
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса  
Анатольевна  
Дата: 29.03.2023

## 1. Общие сведения о практике.

Переводческая практика проводится для осуществления профессиональной деятельности по направленности (профилю) образовательной программы, а также формирования универсальных компетенций, обучающихся в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Цель переводческой практики:

- актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений;
- развитие коммуникативных и предметно-специализированных компетенций (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода);
- подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции.

Задачи практики:

- познакомить с необходимым терминологическим аппаратом;
- сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
- сформировать навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
- расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса.

## 2. Способ проведения практики:

стационарная и (или) выездная

## 3. Форма проведения практики.

Практика проводится в форме практической подготовки.

При проведении практики практическая подготовка организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

## 4. Организация практики.

Практика может быть организована:

- непосредственно в РУТ (МИИТ), в том числе в структурном подразделении РУТ (МИИТ);
- в организации, осуществляющей деятельность по профилю образовательной программы (далее - профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, на основании договора, заключаемого между РУТ (МИИТ) и профильной организацией.

#### 5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики.

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения при прохождении практики:

**ОПК-5** - Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.;

**ОПК-6** - Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

**ПК-6** - Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

**ПК-7** - Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

**ПК-8** - Способен использовать основные современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры;

**ПК-9** - Способен использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

**ПК-10** - Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

**УК-1** - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

**УК-4** - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Обучение при прохождении практики предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

**Знать:** - основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;  
- систему изучаемых языков и принципы их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации;  
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.

**Уметь:** - работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;  
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач профессиональной деятельности;  
- пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;  
- находить фоновую информацию в интернет-ресурсах и печатных изданиях;  
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

**Владеть:** - основами современной информационной и библиографической культуры;  
- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;  
- навыками критического анализа процесса и результатов своей деятельности;  
- навыками решения основных переводческих проблем.

## 6. Объем практики.

Объем практики составляет 3 зачетных единиц (108 академических часов).

## 7. Содержание практики.

Обучающиеся в период прохождения практики выполняют индивидуальные задания руководителя практики.

№ п/п	Краткое содержание
1	<p>Этап 1</p> <p>Подготовительный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- посещение организационно-ознакомительной лекции;</li> <li>- получение и усвоение индивидуального задания по практике;</li> <li>- усвоение обязанностей, правил поведения, режима прохождения практики и функциональных обязанностей.</li> </ul>
2	<p>Этап 2</p> <p>Основной:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполнение задания;</li> <li>- поиск информации по обозначенной проблематике;</li> <li>- систематизация фактического, аналитического материала;</li> <li>- вдумчивый анализ найденного материала (литературного, статистического, нормативно-правового и иного).</li> </ul>
3	<p>Этап 3</p> <p>Аналитический и отчетный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обработка и анализ полученной информации;</li> <li>- подготовка и формирование отчета по практике;</li> <li>- представление отчета по практике и аттестационной книжки;</li> <li>- осуществление защиты отчета по практике;</li> <li>- получение зачета с оценкой.</li> </ul>

8. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при прохождении практики.

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	<p>Перевод и лингвистический анализ текста [Текст] : учебно-методическое пособие / Н. И. Гацура ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. - Омск : Изд-во Омского гос. ун-та, 2018. - 148 с.; 21 см.; ISBN 978-5-7779-2263-2 : 70 экз.</p>	<p>ЭБС Лань [сайт]. – URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/113856">https://e.lanbook.com/book/113856</a> (дата обращения: 19.01.2023)</p>
2	<p>Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный</p>	<p>Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/512925">https://urait.ru/bcode/512925</a> (дата обращения: 29.03.2023).</p>
3	<p>Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю.</p>	<p>Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:</p>

	Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный	<a href="https://urait.ru/bcode/510922">https://urait.ru/bcode/510922</a> (дата обращения: 29.03.2023).
4	Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/514265">https://urait.ru/bcode/514265</a> (дата обращения: 29.03.2023).

9. Форма промежуточной аттестации: Дифференцированный зачет в 4 семестре

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

доцент, к.н. кафедры «Лингвистика»

Е.О. Черникова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической комиссии

М.В. Ишханян